

**Informacija o zaključivanju Sporazuma o finansijskoj kontribuciji između
Ministarstva finansija Crne Gore i
Ministarstva finansija Republike Slovačke**

U procesu pronalaženja optimalnog rješenja za korišćenje sredstava slovačke finansijske pomoći, Ministarstvo finansija je prepoznalo oblast igara na sreću kao pravi sektor za budžetsku podršku. Imajući u vidu navedeno, odlučeno je da se u okviru pomenute oblasti dodijeli slovačka tehnička podrška za budžetsku pomoć u visini od 1.000.000 eura, a sve u cilju unaprjeđenja informacionog sistema za nadzor priređivača igara na sreću, kroz podršku softverskog i hardverskog rješenja, kao i jačanja kapaciteta Uprave za igre na sreću.

Uzimajući u obzir međunarodne obaveze Slovačke Republike u oblasti razvojne saradnje (prema zaključcima Evropskog Savjeta na osnovu predmeta „Novo globalno partnerstvo za iskorjenjivanje siromaštva i održivi razvoj nakon 2015.“), kao i uspješne saradnje između Crne Gore i Republike Slovačke u oblasti reforme upravljanja javnim finansijama, a uz nadu da će se trend podrške za finansiranje razvojnih projekata nastaviti i u budućnosti, pripremljen je *Sporazum o finansijskoj kontribuciji između Ministarstva finansija Crne Gore i Ministarstva finansija Republike Slovačke*.

Po osnovu predmetnog Sporazuma, Ministarstvo finansija Republike Slovačke („donator“) obavezuje se da Ministarstvu finansija Crne Gore („korisnik“) obezbijedi finansijsku kontribuciju, čija sredstva će biti korišćena u regulaciji oblasti igara na sreću u Crnoj Gori.

Ukupan iznos finansijskog doprinosa u iznosu od 1.000.000 eura (milion eura) predstavlja nepovratnu finansijsku pomoć iz javnih sredstava Slovačke Republike.

Takođe, predmet Sporazuma jeste i regulisanje međusobnih prava i obaveza obje strane, u okviru procesa prenosa finansijske kontribucije. Korisnik se obavezuje da će do 31. oktobra 2019. godine sprovesti strateške mjere na nacionalnom nivou, koje će dovesti do poboljšanja regulative u oblasti igara na sreću u Crnoj Gori, i/ili efikasnijeg procesa kontrole prihoda dobijenih od priređivanja igara na sreću.

Strateške mjere se odnose na:

- a) donošenje Zakona o igrama na sreću na sjednicu Vlade do 31. oktobra 2019. godine;
- b) pripremu tehničke IT specifikacije za monitoring prihoda od priređivanja igara na sreću do 31. oktobra 2019. godine.

U slučaju neispunjavanja strateških mjera donator ima pravo da ne plati drugu tranšu finansijskog doprinosa korisniku ili da odloži plaćanje druge tranše sve do trenutka dok se strateške mjere iz Sporazuma ne ispune.

Prilog: Nacrt sporazuma

**SPORAZUM O FINANSIJSKOJ KONTRIBUCIJI
IZMEĐU
MINISTARSTVA FINANSIJA CRNE GORE
I
MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE SLOVAČKE
br. xx**

Ministarstvo finansija Crne Gore (u daljem tekstu: „Korisnik“) sa jedne strane

i

Ministarstvo finansija Republike Slovačke (u daljem tekstu: „Donator“) sa druge strane,

(u daljem tekstu: „Ugovorne strane)

uzimajući u obzir međunarodno preuzete obaveze Republike Slovačke na polju razvojne saradnje (Zaključci Savjeta (EU) o novom globalnom partnerstvu za iskorjenjivanje siromaštva i održivi razvoj nakon 2015. godine, usvojeni 26. maja 2015. godine) i uspješne saradnje između Crne Gore i Republike Slovačke u oblasti reforme upravljanja javnim finansijama, kao i namjeru ministra finansija Crne Gore i ministra finansija Republike Slovačke da prodube tu saradnju,

dogovorili su se kako slijedi

**Član 1
Predmet sporazuma**

(1) Donator se obavezuje da Korisniku obezbijedi finansijsku kontribuciju, a Korisnik je saglasan da primi finansijsku kontribuciju za unapređenje upravljanja javnim finansijama u oblasti nacionalne regulative u vezi igara na sreću u Crnoj Gori.

(2) Istovremeno, predmet ovog Sporazuma je i pravna regulacija uzajamnih prava i dužnosti povezanih sa prenosom finansijske kontribucije.

(3) Ukupan iznos finansijske kontribucije od 1.000.000 EUR (jedan milion EUR) podrazumijeva nepovratnu finansijsku pomoć iz sredstava javnog budžeta Republike Slovačke namijenjenih za zvaničnu razvojnu saradnju Republike Slovačke.

**Član 2
Finansijska kontribucija**

(1) Donator će obezbijediti Korisniku finansijsku kontribuciju u skladu sa sljedećim rasporedom plaćanja:

- a) prva tranša od 500.000 EUR u roku od 30 dana nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma;
- b) druga tranša od 500.000 EUR do 30. januara 2020. godine, nakon ispunjenja unaprijed dogovorenih uslova između Donatora i Korisnika. Donator procjenjuje da li su ovi uslovi ispunjeni u dovoljnoj mjeri na osnovu pisanog Izvještaja o strateškom ostvarivanju koji dostavlja Korisnik shodno članu 4 ovog Sporazuma.

(2) Donator će prenijeti finansijsku kontribuciju u dvije rate kako je to navedeno u stavu 1 na sledeći bankovni račun:

Naziv korisnika: Ministarstvo finansija Crne Gore
Adresa: Stanka Dragojevića 2, 81000 Podgorica, Crna Gora
Veza sa bankom: Državni trezor
Broj računa:
SWIFT:
Valuta bankovnog računa: EUR

(3) Korisnik je u obavezi da Donatoru pošalje potvrdu prijema finansijske kontribucije putem elektronske pošte na oda@mfsr.sk i eva.goncalvesova@mfsr.sk u roku od pet radnih dana od prijema uplate navodeći naziv Korisnika i broj Sporazuma, a u prilogu dostavi izvod iz bankovnog računa Korisnika.

Član 3 Korišćenje finansijske kontribucije

(1) Korisnik će iskoristiti finansijsku kontribuciju da pokrije nedostajuća sredstva u usvojenom državnom budžetu Crne Gore u skladu sa članom 1 stav 1, uglavnom za finansiranje rashoda koji su predviđeni u oblasti nacionalne regulative u vezi igara na sreću u Crnoj Gori.

(2) Svaki prihod od kamata po osnovu finansijske kontribucije uplaćuje se na bankovni račun Korisnika i koristi u svrhe navedene u stavu 1.

Član 4 Prava i obaveze Ugovornih strana

(1) Korisnik se obavezuje da do 31. oktobra 2019. godine sprovede dolje navedene strateške mjere na nacionalnom nivou koje će dovesti do unapređenja u oblasti nacionalne regulative u vezi igara na sreću u Crnoj Gori i/ili do efektivnije kontrole prihoda od igara na sreću u državnom budžetu Crne Gore.

Strateške mjere Korisnika na nacionalnom nivou:

- a) podnošenje Zakona o igrama na sreću Vladi do 31. oktobra 2019. godine;
- b) priprema tehničke IT specifikacije za monitoring prihoda od igara na sreću do 31. oktobra 2019. godine.

(2) Korisnik može da se, po potrebi, konsultuje sa Donatorom u vezi sprovođenja strateških mjera navedenih u stavu 1 ovog člana.

(3) Korisnik ima pravo da koristi finansijsku i tehničku pomoć od trećih strana prilikom sprovođenja strateških mjera na koje se upućuje u stavu 1 ovog člana.

(4) U slučaju nesprovođenja strateških mjera na koje se upućuje u članu 4 stav 1, Donator ima pravo da ne isplati drugu ratu finansijske kontribucije Korisniku ili da odloži isplatu druge tranše do ispunjenja strateških mjera navedenih u stavu 1 ovog člana.

Član 5 Izvještavanje

(1) Korisnik dostavlja Donatoru pisani Izvještaja o strateškom ostvarivanju iz člana 4 stav 1 najkasnije do 30. novembra 2019. godine. Izvještaj treba da sadrži informacije u skladu sa aneksom br. 1 ovog Sporazuma.

(2) Po dostavljanju pisanog izvještaja u skladu sa stavom 1, u slučaju nedoumica oko nerealizovanih mjere, Donator ima pravo da zahtijeva dodatne informacije, originalna dokumenta sastavljena u okviru realizacije mjera i druga dokumenta kojima se dokazuje ispunjenje ugovornih obaveza Korisnika.

(3) Donator zadržava pravo da izvrši reviziju ili kontrolu kod Korisnika kako bi potvrdio korišćenje obezbijedene finansijske kontribucije.

Član 6 Pisana komunikacija

Pisana komunikacija između Donatora i Korisnika odvija se na sledeće adrese za korespondenciju:

Donator: Ministarstvo finansija Republike Slovačke
Adresa: Ministarstvo finansija Republike Slovačke, 5 Štefanovičova Street, 817 82 Bratislava
Elektronska adresa: oda@mfsr.sk i eva.goncalvesova@mfsr.sk

Korisnik: Ministarstvo finansija Crne Gore
Adresa: Ministarstvo finansija Crne Gore, Ul. Stanka Dragojevića br. 2, 81000 Podgorica
Elektronska adresa: mf@gov.me i nemanja.katnic@mif.gov.me

Član 6 Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može da se mijenja ili dopunjava na osnovu pisanog aneksa sporazuma koji zaključuje Donator i Korisnik.

Član 7 Važenje i stupanje na snagu

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje Ugovorne strane i ostaje valjan do ispunjenja obaveza Donatora i Korisnika navedenih u ovom Sporazumu.

(2) Ovaj sporazum će početi da se primjenjuje narednog dana od dana objavljivanja u Centralnom registru ugovora, u skladu sa važećim propisima Republike Slovačke.

Sačinjeno u _____, dana _____, godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U ime Ministarstva finansija
Crne Gore

U ime Ministarstva finansija
Republike Slovačke

**AGREEMENT ON FINANCIAL CONTRIBUTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FINANCE OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF FINANCE OF THE SLOVAK REPUBLIC
no. xx**

The Ministry of Finance of Montenegro (hereinafter referred to as the "Beneficiary") on the one side
and

The Ministry of Finance of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Donor") on the other side,

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Taking into account the Slovak Republic's international commitments in the field of development cooperation (the Council (EU) Conclusions on A New Global Partnership for Poverty Eradication and Sustainable Development after 2015, adopted on 26 May 2015) and the successful cooperation between Montenegro and the Slovak Republic in the field of public financial management reform, as well as the intent of the Montenegro's Finance Minister and of the Slovak Republic's Finance Minister to deepen this cooperation,

Have agreed as follows:

**Article 1
Subject of the Agreement**

- (1) The Donor undertakes to provide the Beneficiary with a financial contribution, and the Beneficiary agrees to receive the financial contribution to improve public finance management in national regulation of gambling in Montenegro.
- (2) At the same time, the subject of this Agreement is also a legal regulation of mutual rights and duties related to the transfer of financial contribution.
- (3) Total amount of the financial contribution of EUR 1 000 000 (EUR one million) stands for a non-repayable financial aid from the public budget resources of the Slovak Republic intended for the Slovak Republic's official development cooperation.

**Article 2
Financial contribution**

- (1) The Donor shall provide the Beneficiary with the financial contribution in compliance with the following payment schedule:
 - a) The first instalment of EUR 500 000 within 30 days after the entry into force of this Agreement;
 - b) The second instalment of EUR 500 000 before 30 January 2020, after meeting the conditions agreed in advance between the Donor and the Beneficiary. The Donor shall assess the sufficiency of compliance with these conditions based on the written Report on Strategic Achievements filed by the Beneficiary under Article 4 of this Agreement.

(2) The Donor shall transfer the financial contribution in two instalments referred to in paragraph 1 to the following bank account:

Name of the Beneficiary:	Ministry of Finance of Montenegro
Address:	Stanka Dragojevic 2, 81000 Podgorica, Montenegro
Bank connection:	State Treasury
Bank account number:	
SWIFT:	
Bank account currency:	EUR

(3) The Beneficiary is obliged to send the Donor a confirmation of receipt of financial contribution via email to oda@mfsr.sk and eva.goncalvesova@mfsr.sk within five working days after receipt of the payment and state the name of the Beneficiary and the Agreement's number in email and attach an extract from the Beneficiary's bank account.

Article 3

Use of the financial contribution

(1) The Beneficiary shall use the financial contribution to cover the financial gap in the approved State Budget of Montenegro following Article 1 par. 1, mainly for financing the expenditures intended for national regulation of gambling in Montenegro.

(2) Every interest income deriving from the financial contribution shall be credited to the Beneficiary's bank account and used for the purposes under the paragraph 1.

Article 4

Rights and duties of the Contracting Parties

(1) The Beneficiary undertakes to implement by 31 October 2019 the below listed strategic measures at national level that will lead to improvement of national regulation of gambling in Montenegro and/or more effective control of gambling revenue to the approved State Budget of Montenegro.

The Beneficiary's strategic measures at national level:

- a) Submission of the Law on Games of Chance to the Government by 31 October 2019;
- b) Preparation of technical IT specification for monitoring gambling revenues by 31 October 2019.

(2) As needed, the Beneficiary may consult with the Donor on the implementation of strategic measures referred to in paragraph 1 of this Article.

(3) The Beneficiary shall have the right to use financial aid and technical help from third parties in implementing the strategic measures referred to in paragraph 1 of this Article.

(4) In a case of failure to implement the strategic measures referred to in Article 4, paragraph 1, the Donor shall have the right not to pay the second instalment of financial contribution to the Beneficiary or to postpone the payment of second instalment until the time that the strategic measures referred to in paragraph 1 of this Article are met.

Article 5

Reporting

(1) The Beneficiary shall provide the Donor with a written Report on Strategic Achievements referred

to in Article 4 paragraph 1 by 30 November 2019 at the latest. The report shall contain the information according to Annex no. 1 hereto.

(2) Upon submission of the written report following paragraph 1, in a case of doubts about unrealized measures, the Donor has the right to request additional information, original outputs drawn up as part of the implemented measures and other documents proving the fulfilment of contractual duties by the Beneficiary.

(3) The Donor reserves the right to perform an audit or control within the Beneficiary to verify the use of the financial contribution provided.

Article 6 Written communication

A written communication between the Donor and the Beneficiary shall be through the following correspondence addresses:

Donor: Ministry of Finance of the Slovak Republic
Address: Ministry of Finance of the Slovak Republic, 5 Štefanovičova Street, 817 82 Bratislava
Email address: oda@mfsr.sk and eva.goncalvesova@mfsr.sk

Beneficiary: Ministry of Finance of Montenegro
Address: Ministry of Finance of Montenegro, 2 Stanka Dragojevića Street, 81000 Podgorica
Email address: mf@gov.me i nemanja.katnic@mif.gov.me

Article 6 Amendments and supplements

This Agreement may be amended or supplemented based on a written addendum to this Agreement concluded between the Donor and the Beneficiary.

Article 7 Validity and effectiveness

(1) This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the authorized representatives of both Contracting Parties and shall remain valid until all obligations of the Donor and the Beneficiary stated in this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall become effective as of the day following its publication in the Central Register of Contracts, following the applicable legislation of the Slovak Republic.

Signed at _____, on _____, in two originals, in the Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic.

On behalf of the Ministry of Finance
of Montenegro

On behalf of the Ministry of Finance
of the Slovak Republic